

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 OCTOBRE 1924.

Projet de loi réglant l'élection des sénateurs choisis directement par le Sénat et nommés par les Conseils provinciaux ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot regeling van de verkiezing der rechtstreeks door den Senaat verkozen senatoren en van deze door de provincieraden benoemd ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

Les dispositions ci-après sont applicables à l'élection des sénateurs choisis directement par le Sénat et nommés par les Conseils provinciaux lors du prochain renouvellement du Sénat.

CHAPITRE PREMIER.

Désignation des membres élus
par le Sénat.

ARTICLE PREMIER.

La désignation des sénateurs nommés par le Sénat, ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les membres élus directement par le corps électoral et des sénateurs élus par les Conseils provinciaux.

ART. 2.

Si, par suite d'invalidation, d'option,

TEKST DOOR DE KAMER IN
EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

De navolgende bepalingen zijn van toepassing op de verkiezing van de senatoren, rechtstreeks door den Senaat gekozen, en van deze, door de provinciale raden benoemd bij de aanstaande vernieuwing van den Senaat.

EERSTE HOOFDSTUK.

Benoeming der door den Senaat
gekozen leden.

EERSTE ARTIKEL.

De benoeming der door den Senaat te kiezen senatoren mag alleen dan geschieden wanneer er is overgegaan tot het onderzoek der geloofsbrieven van al de senatoren, die rechtstreeks door het kiezerskorps, en van dezen, die door de provinciale raden gekozen zijn.

ART. 2.

Zoo, ten gevolge van ongeldigverkla-

(1) Projet de loi n° 565.
Rapport n° 575.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Wetsontwerp n° 565.
Verslag n° 575.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

de décès ou autrement, un ou plusieurs sièges demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné si un tiers au moins des membres en fonctions en font la demande.

ART. 3.

Les listes de candidats doivent être présentées cinq jours au moins avant le scrutin. Elles portent la signature de dix sénateurs au moins. Si le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

ART. 4.

Si le nombre de candidats présentés dépasse celui des sièges à conférer, l'élection se fait conformément aux règles inscrites dans la loi du 29 décembre 1899 pour la nomination des membres titulaires.

ART. 5.

Lorsqu'un sénateur nommé par le Sénat cesse de faire partie de l'assemblée avant l'expiration de son mandat, il est procédé à son remplacement dans la première séance tenue après le dixième jour qui suit la vacance.

Le scrutin a lieu conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si dix au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée *signent* un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenus et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre

ring, optie, overlijden of anderszins, een of meer zetels voorloopig onbezet blijven, dan wordt de stemming verdaagd indien ten minste een derde der in bediening zijnde leden het vraagt.

ART. 3.

De kandidatenlijsten moeten uiterlijk vijf dagen vóór de stemming voorgedragen worden. Zij dragen de handteekening van ten minste tien senatoren. Zijn er niet meer kandidaten voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan worden deze kandidaten zonder andere vormvereischen als verkozen uitgeroepen.

ART. 4.

Zijn er meer kandidaten voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan geschiedt de verkiezing overeenkomstig de voorschriften bepaald bij de wet van 29 December 1899 voor de benoeming der titelvoerende leden.

ART. 5.

Wanneer een senator, benoemd door den Senaat, ophoudt van de vergadering deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er tot zijn vervanging overgegaan in de eerste vergadering gehouden na den tienden dag volgende op de vacatuur.

De stemming geschiedt overeenkomstig de voorschriften bepaald voor een algeheele vernieuwing. Evenwel, wanneer ten minste tien der ondertekenaars van de lijst, waarop het lid, dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam, een der candidaatstellingsakten *ondertekenen*, dan wordt de candidaat, die daarop voorkomt, als verkozen uitgeroepen, zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen, dat hij bekomen heeft, en

le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

CHAPITRE II.

Élection des sénateurs provinciaux.

ART. 6.

Les candidats sénateurs doivent être présentés au moins six jours avant celui qui est fixé par le scrutin, par cinq conseillers provinciaux. Les présentations sont datées, signées et indiquent les nom, prénoms, domicile et profession des candidats. Ceux-ci acceptent, dans le même délai par une déclaration écrite, datée et signée.

Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises au Gouverneur qui en délivre récépissé.

ART. 7.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées par l'article 215 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

het totaal geldige stemmen, gelijk is aan of grooter is dan de verhouding, welke bij de vorige vernieuwing bestond tussehen het aantal stemmen bekomen door de lijst, voorgedragen door dezelfde leden, en het totaal geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast wanneer twee of meer zetels zijn opengevallen hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

HOOFDSTUK II.

Verkiezing der provinciale senatoren.

ART. 6.

De kandidaten-senatoren moeten door vijf provinciale raadsleden voorgedragen worden uiterlijk zes dagen vóór den dag voor de stemming bepaald. De akten van candidaatstelling zijn gedagteekend, onderteekend, en zij vermelden de namen, voornamen, woonplaats en het beroep der kandidaten. Deze laatsten aanvaarden binnen hetzelfde tijdsbestek bij eene schriftelijke, gedagteekende en onderteekende verklaring.

De akten van candidaatstelling en de aanvaardingsverklaringen worden overgemaakt aan den Gouverneur; deze levert ontvangstbewijs daarvan af.

ART. 7.

Een candidaat mag in dezelfde verkiezing, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verschillende provinciën, op niet meer dan ééne lijst voorkomen. De aanvaardende candidaat, die dit verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten, waarop hij voorkomt.

ART. 8.

Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin la liste des candidats est arrêtée par la Députation permanente.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par la députation permanente sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres de ce collège, est adressé immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentations. Des extraits du procès-verbal sont adressés par le Gouverneur aux élus et aux membres du conseil provincial.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur au nombre des sièges à conférer, la liste de ces candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les convoque au scrutin et il est procédé aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants par un bureau composé du président du Conseil provincial assisté des deux conseillers les moins âgés.

ART. 9.

La nomination des sénateurs provinciaux se fait conformément aux règles prescrites par la loi du 29 décembre 1899 pour l'élection des membres effectifs des Chambres législatives.

ART. 10.

Le Président du Conseil provincial proclame les résultats du vote en séance publique.

ART. 8.

Vijf dagen vóór den dag bepaald voor de stemming wordt de candidatenlijst door de Bestendige Deputatie vastgesteld.

Zijn er niet meer kandidaten dan er mandaten te begeben zijn, dan worden deze kandidaten door de Bestendige Deputatie zonder andere vormvereischten als verkozen uitgeroepen.

Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en onderteevend door de leden van dit college, wordt onmiddellijk, met de akten van candidaatsstelling, aan de griffie van den Senaat gezonden. Uittreksels uit het proces-verbaal worden door den Gouverneur aan de gekozenen en aan de leden van den provincialen raad gezonden.

Zijn er meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan wordt de lijst dezer kandidaten, met den brief die hen tot de stemming oproept, overgemaakt aan de provinciale raadsleden en wordt er tot de bij de volgende artikelen bepaalde kiesverrichtingen overgegaan door een bureel samengesteld uit den voorzitter van den provincialen raad, bijgestaan door de twee jongste raadsleden.

ART. 9.

De benoeming der provinciale senatoren geschiedt overeenkomstig de voorschriften bepaald bij de wet van 29 December 1899 voor de verkiezing der titelvoerende leden van de Wetgevende Kamers.

ART. 10.

De Voorzitter van den provincialen raad kondigt de uitkomsten der stemming af in openbare vergadering.

ART. 11.

Lorsqu'un sénateur provincial cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si cinq au moins des signataires de la liste sur laquelle figurait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée *signent* un des actes de présentation, le candidat qui y figure est proclamé élu si la proportion entre le nombre des suffrages qu'il a obtenus et le total des votes valables est égale ou supérieure à celle qui existait lors du renouvellement précédent, entre le nombre des votes obtenus par la liste présentée par les mêmes membres et le total des votes valables.

La même règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

ART. 12.

Les articles 225 à 227 du code électoral sont abrogés.

ART. 11.

Wanneer een provinciale senator ophoudt van den Senaat deel uit te maken vóór het einde van zijn mandaat, wordt er in zijn vervanging voorzien overeenkomstig de voorschriften bepaald voor een algeheele vernieuwing. Evenwel, wanneer ten minste vijf der onderteeke- naars van de lijst, waarop het lid, dat opgehouden heeft van de vergadering deel uit te maken, voorkwam, een der candidaatstellingsakten *ondertekenen*, dan wordt de candidaat, die daarop voorkomt, als verkozen uitgeroepen, zoo de verhouding tusschen het aantal stemmen, dat hij bekomen heeft, en het totaal geldige stemmen, gelijk is aan of grooter is dan de verhouding welke bij de vorige vernieuwing bestond tusschen het aantal stemmen bekomen door de lijst, voorgedragen door dezelfde leden, en het total geldige stemmen.

Dezelfde regel wordt toegepast zoo twee of meer zetels zijn opengevallen, hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen.

ART. 12.

De artikelen 225 tot 227 van het kieswetboek worden ingetrokken.